

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Проект

ЗАКОН

**ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ПОКУПКА И ДОСТАВКА МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА
НИДЕРЛАНДИЯ ЗА ЗАКУПУВАНЕ НА МИНЕН ЛОВЕЦ „МААСЛУИС”, КЛАС „ТРИПАРТИ”,
С БОРДОВИ № М856, И МИНЕН ЛОВЕЦ „ХЕЛЕВУТСЛАЙС”, КЛАС „ТРИПАРТИ”, С
БОРДОВИ № М859**

Член единствен. Ратифицира Договора за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис”, клас „Трипарти”, с бордови № М856, и минен ловец „Хелевутслайс”, клас „Трипарти”, с бордови № М859, подписан на 7 ноември 2019 г. от нидерландска страна и на 11 ноември 2019 г. от българска страна.

Законът е приет от 44-ото Народно събрание на 2019 г.
и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

(Цвета Караянчева)

М О Т И В И

към проекта на Закон за ратифициране на Договор за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис”, клас „Трипарти”, с бордови № M856, и минен ловец „Хелевутслайс”, клас „Трипарти”, с бордови № M859

На 7 ноември 2019 г. от нидерландска страна и на 11 ноември 2019 г. от българска страна е подписан Договор за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис”, клас „Трипарти”, с бордови № M856, и минен ловец „Хелевутслайс”, клас „Трипарти”, с бордови № M859, наричан по-нататък „Договора”.

Придобиването на минните ловци е част от реализирането на проект за доразвиване на способности за противоминна война, разработен съгласно изискванията на „Ръководство за проектно управление в Министерството на отбраната, структурите на пряко подчинение на министъра на отбраната и Българската армия”. В резултат на изготвения в Министерството на отбраната военно-икономически анализ беше направен изводът, че придобиването на двата минни ловци ще повиши значително способностите на Военноморските сили за водене на противоминни операции и е икономически целесъобразно.

В Договора е регламентирано, че той ще влезе в сила от датата на уведомяване от българската страна за приключване на нейните национални процедури, необходими за влизането в сила.

По силата на Договора българската страна следва да заплати сумата от 1 996 000 евро за придобиване на двата кораба. В допълнение в Договора е предвидено, че в случай на спор, свързан със или произтичащ от този договор, който страните по него не са в състояние да уредят по взаимно съгласие, ще бъде уреден чрез арбитражно производство. Тези обстоятелства налагат ратификация на Договора на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Бойко Борисов)



"ЕВРО-АЛИАНС" ООД

4003 гр. Пловдив, ул. „Самара“ 13 • тел.: 032 55 33 15; 032 55 33 25; 0826 691 108
e:info@euro-alliance.net, office@euro-alliance.net
www.euro-alliance.net

евро-Алианс

Център за езиково, компютърно
и професионално обучение
Агенция за превода



Intertek
Certified
ISO 9201:2003

Превод от английски език:

ДОГОВОР 2019/34-GE

ТЪРГОВСКИ ПОВЕРИТЕЛНО

NLD референт: 2019/34-GE

ДОГОВОР ЗА ПОКУПКА И ДОСТАВКА

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ ЗА ЗАКУПУВАНЕ НА МИНЕН ЛОВЕЦ
„МААСЛУИС“ КЛАС „ТРИПАРТИ“ С БОРДОВИ НОМЕР М 856 И МИНЕН ЛОВЕЦ
„ХЕЛЕВУТСЛАЙС“ КЛАС „ТРИПАРТИ“ С БОРДОВИ НОМЕР М 859**



Долуподписаните:

1. Правителството на държавата Нидерландия, чието седалище е в Хага, представлявано от министъра на финансите и законно представлявано по този въпрос от F. Jongbloed, директор на Служба Държавна Собственост Движимо Имущество, наричано по-долу "доставчикът"

и

2. Правителството на Република България, представлявано от министъра на отбраната г-н Красимир Каракачанов, наричан по-долу „купувачът“,

Съобразявайки се с членството на двете държави в НАТО и ЕС и придържайки се към произтичащите от това членство политики, процедури и актове, включително такива в областта на обществените поръчки и по-конкретно Директива 2009/81/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г., относно координирането на процедурите за възлагане на някои поръчки за строителство, доставка и за услуги от възлагащи органи или възложители в областта на отбраната и сигурността и за изменение на Директиви 2004/17/ЕО и 2004/18/ЕО,

Стремящо се да развият активно сътрудничество в областта на взаимната логистична поддръжка, техническата помощ и модернизацията на въоръженията на българските и нидерландските въоръжени сили,

Възнамеряват да засилят сътрудничеството си в областта на въоръженията и с настоящото се споразумяват за следното:

Член 1. Определения

Редица термини в този договор са написани с главна буква. За целите на настоящия договор са дефинирани следните термини:

1.1 Договор

писменото споразумение между Купувача и Доставчика;

1.2 Доставка

доставката на

а. Минен ловец „Мааслуис“ клас „Трипарти“ с бордови номер М 856

б. Минен ловец „Хелевутслайс“ клас „Трипарти“ с бордови номер М 859 наричани по-долу „Стоките“, както е посочено в приложение В;

1.3 ДМО

Организацията за материални средства за отбрана на Холандското Министерство на отбраната;

1.4 Страна

Купувачът или Доставчикът, в зависимост от контекста;

1.5 Протокол за приемане

протоколът, посочен в приложение D;

Доставчик:



Купувач:

1.6 Протокол за прехвърляне на собствеността
протоколът, посочен в приложение С;

1.7 Купувач

Правителството на Република България; и

1.8 Доставчик

Правителството на Държавата Нидерландия.

Член 2 Основни задължения

Купувачът купува Стоките от Доставчика, а Доставчикът продава Стоките на Купувача.

Член 3 Инспекция; съответствие

3.1 Купувачът декларира, че е надлежно запознат със Стоките. Купувачът е наясно, че Стоките не са в оперативно състояние от 2009 г. Купувачът закупува Стоките в полза на българските Военноморски сили (ВМС) на собствен риск, в състояние „каквото е и където е“.

3.2 По искане на купувача стоките могат да бъдат инспектирани от купувача или от негови представители в района на местоположение на стоките при доставчика, преди прехвърлянето на собствеността. Доставчикът информира Купувача в писмена форма, когато Стоките са готови за проверка. В резултат на проверката ще бъде подписан от двете страни протокол за приемане (приложение D).

3.3 Тъй като Стоките ще бъдат продадени в състояние „каквото е и където е“, никакви изисквания няма да бъдат записани в договора.

3.4 Инспекционният екип на Купувача за целите на инспекцията на Стоките се състои от максимум седем (7) лица. Инспекцията продължава не повече от пет (5) работни дни.

Член 4 Парламентарно одобрение; лиценз за износ

4.1 Продажбата и доставката на стоките изисква одобрението на холандския и на българския парламент.

4.2 За износ на стоките се изисква експортен лиценз, издаден от нидерландското правителство.

4.3 Експортният лиценз и одобрението на нидерландския парламент, упоменати в членове 4.1 и 4.2, се получават от Доставчика и всички разходи, свързани с горепосочените документи, се поемат от Доставчика.

Всички документи и одобрения, упоменати в член 4.1, издадени от българския парламент и българското правителство, са отговорност на купувача.

4.4 В случай, че съгласието на нидерландския парламент, упоменато в член 4.1 и/или експортният лиценз, посочен в член 4.2, не бъдат дадени, се прилага член 9.5.

Доставчик:

Купувач:

Член 5 Цена, фактуриране и плащане

- 5.1 Договорната цена за Стоките възлиза на **ЕДИН МИЛИОН ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕТДЕСЕТ И ШЕСТ ХИЛЯДИ ЕВРО (€ 1.996.000, -)** без данък добавена стойност (ДДС). Договорната цена се състои от всички разходи, данъци и такси на Доставчика. Тази сума е твърда и фиксирана и не подлежи на промени поради лихвени проценти или други фактори, освен в случай на изменение на приложение В. Цената включва общите цени на стоките, доставени в съответствие с приложение В, неутежнена от дългове, конфискация и всякакви държавни или общински такси и налози, всички разходи на Доставчика, свързани с доставката на Стоките до военноморска база Den Helder и всички други разходи на Доставчика във връзка с този договор.
- 5.2 Купувачът заплаща цената за Стоките в рамките на 30 дни след датата на получаване на фактурата. Плащането се извършва или превежда по сметка в ING Bank, Холандия, номер на сметка: IBAN NL39INGB0705003175; BIC код INGBNL2A на името на „Domeinen Roerende Zaken” от Arpeidoojn, с основание „Договор 2019/34-GE“.
- Купувачът може до шест седмици преди доставката на Стоките да информира лицето за контакт (POC) на Доставчика, посочено в член 15.2, кога желае да получи фактурата. Ако такова информироване не е направено, Доставчикът ще изпрати фактурата не по-късно от 30 дни преди договорената между двете страни дата за доставка.
- 5.3 Фактурата се изпраща и заплаща преди доставката на Стоките.
- 5.4 Купувачът няма да претендира за офсетни компенсации.
- 5.5 Данъкът върху добавената стойност не е задължение на Доставчика.
- 5.6 Всички банкови такси и комисиони, свързани със заплащането от страна на Купувача, се поемат от Купувача.
- 5.7 Ако Купувачът не успее да извърши плащането по фактурата в рамките на 30 дни след датата на нейното получаване, поема автоматично задължението да заплати законната лихва, както е посочено в член 6: 119a от Холандския граждански кодекс за забавено плащане, (което е 8,00% годишно през септември 2018 г.). Лихвата ще бъде изплатена при поискване.

Член 6 Доставка

- 6.1 Доставчикът ще достави Стоките на Купувача срещу разписка и в съответствие с Incoterms 2010, „Ex Works” във военноморска база Den Helder в Холандия и ще одобри Стоките за износ.
- 6.2 Датата на транспортиране на Стоките до Република България може да се различава от датата на доставка. До транспортирането на Стоките до Република България, Доставчикът няма да иска плащане на претанишни такси и данъци, приложими за военноморската база Den Helder.
- 6.3 В момента на предаване на разписката двете страни или техните представители подписват също и протокола за прехвърляне на собствеността. Моментът на подписване на протокола за прехвърляне на собствеността е моментът на прехвърляне на собствеността и моментът на доставка.

Доставчик:



Купувач:

6.4 Графикът за доставка е посочен в приложение Е и е примерен. Доставката на Стоките ще се извърши на дата, която се договаря писмено между представител на Купувача и DMO.

6.5 До доставката на Стоките Доставчикът ще бъде отговорен за опазването на Стоките и всички искове и претенции ще бъдат за негова сметка и риск.

6.6 Доставчикът не носи отговорност за искове и претенции във връзка с обетоятелства, възникнали след доставката на стоките, както е посочено в този член. От момента на доставка на Стоките всички разходи и рискове преминават върху Купувача.

Член 7 Документация

Доставчикът предоставя на Купувача цялата налична документация в състояние „каквото е и където е“, за предпочитане на английски език. Доставчикът ще отпише Стоките от регистъра на Холандия.

Член 8 Форсмажорни обстоятелства

8.1 В случай на временни форсмажорни обстоятелства, Доставчикът уведомява незабавно писмено Купувача, след като са настъпили обстоятелствата, довели до форсмажор, като се посочва причината за него. Тогава Купувачът има право да избира между:

- a. да позволи на Доставчика да отложи спазването на задълженията си по Договора за приемлив период до четири седмици. Ако Доставчикът все още не е в състояние да изпълни задълженията си по Договора, когато този период изтече, Купувачът има право да прекрати Договора незабавно извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да било разходи на Доставчика; или
- b. да прекрати договора незабавно, извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да било разходи на Доставчика.

8.2 В случай на настъпване на дългосрочни форсмажорни обстоятелства при Доставчика, той незабавно ще уведоми Купувача и Купувачът има право да прекрати Договора незабавно извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да е разходи на Доставчика.

8.3 В случай на временни форсмажорни обстоятелства, Купувачът незабавно ще уведоми Доставчика писмено, след като са настъпили обстоятелствата, довели до форсмажор, като посочи причината за него. Тогава Доставчикът има право да избира между:

- a. да позволи на Купувача да отложи спазването на задълженията си по Договора за приемлив период до четири седмици. Ако Купувачът все още не е в състояние да изпълни задълженията си по Договора, когато този период изтече, Доставчикът има право да прекрати Договора незабавно извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да е разходи за Купувача; или
- b. да прекрати договора незабавно, извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да било разходи на Купувача.

8.4 В случай на настъпване на дългосрочни форсмажорни обстоятелства при Купувача, той незабавно ще уведоми Доставчика и Доставчикът има право да прекрати Договора незабавно

Доставчик:

Купувач:

извънсъдебно, без да е задължен да заплати обезщетение или каквито и да е разходи на Купувача.

8.5 Форсмажорът е непредвидимо и неизбежно събитие от спешен характер, възникнало след сключването на договора. Следните обстоятелства следва да се считат за форсмажор и следователно причина за освобождаване от каквото и да е обезщетение, когато настъпят след влизане в сила на договора и възпрепятстват неговото изпълнение: война, бунт или национални вълнения, природни бедствия, прекъсвания в общественото електроснабдяване или като цяло транспорт и съобщения, големи индустриални спорове или пожари и други обстоятелства от подобен характер, имащи последици за Договора.

8.6 В случай на форсмажор Купувачът и Доставчикът са задължени да предприемат всички разумни действия, за да сведат до минимум или да облекчат последиците от забавянето.

Член 9 Прекратяване

9.1 Без да се засягат другите разпоредби на договора, всяка от страните може да прекрати Договора изцяло или частично извънсъдебно, чрез писмено уведомление, без да е задължена да заплати обезщетение на другата страна, ако другата страна не успее да изпълни задълженията си или спазването им е временно или трайно невъзможно, освен ако нарушението не дава основание за прекратяване, с оглед на неговия изключителен характер или ограничено значение.

9.2 В случай на форсмажор, Купувачът има право да прекрати Договора в съответствие с разпоредбите на член 8.

9.3 Ако Договорът бъде прекратен в съответствие с параграф 1 или 2 от настоящия член, Доставчикът ще възстанови недължимите суми, вече заплатени му от Купувача. Ако Договорът бъде частично прекратен, Доставчикът е длъжен да възстанови само плащанията, свързани с прекратената част.

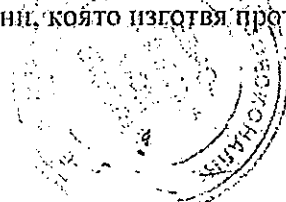
9.4 Преди да прекрати този договор по причини, посочени в параграф 1 или 2 от настоящия член, страните ще дадат на другата страна, чрез писмо, допълнителен период от 3 (три) месеца, за да завърши изпълнението на задълженията. Страната, която е възпрепятствана да изпълни задълженията си, трябва незабавно да уведоми другата страна за това обстоятелство в рамките на 7 (календарни) дни, считано от датата, на която това обстоятелство е станало известно, като посочва най-добрата си прогноза за продължителността на забавянето.

9.5 Договорът ще бъде прекратен, ако не бъде предоставено съгласието на нидерландския парламент или експортния лиценз за Стоките, както е посочено в член 4.1 и/или 4.2.

Член 10 Загуба или сериозни щети преди доставката

В случай на сериозна повреда или пълна загуба на Стоките преди доставката им и Купувачът не прекрати Договора в съответствие с член 9, цената по чл. 5.1 ще бъде съответно намалена. Размерът на намалението се определя от Съвместна комисия, съставена от равен брой представители на двете страни, която изготвя протокол.

Доставчик:



Купувач:

Член 11 Отговорност

- 11.1 След момента на доставка на Стоките, посочен в член 6, Купувачът носи отговорността за вреди или щети, причинени от неговите личен състав и имущество, които биха могли да възникнат във връзка с изпълнението на Договора.
- 11.2 Купувачът се отказва от всякакви искове срещу Доставчика по отношение на каквито и да било щети, причинени по какъвто и да е начин от самия него или от всеки, който действа в негова услуга или по негова заповед при изпълнение на Договора.
- 11.3 Доставчикът се отказва от всякакви искове срещу Купувача по отношение на каквито и да било щети, причинени по какъвто и да е начин от самия него или от всеки, който действа в негова услуга или по негова заповед при изпълнение на Договора.
- 11.4 Параграфи 2 и 3 от този член няма да бъдат приложими, ако вредата е причинена умислено или при груба небрежност от страна на Доставчика или Купувача.

Член 12 Опасни вещества

- 12.1 Купувачът е наясно с факта, че Стоките могат да съдържат опасни вещества.
- 12.2 Купувачът трябва да вземе предвид действащите закони и разпоредби, както и международни споразумения, по-специално Базелската конвенция за контрол на трансграничното движение на опасни отпадъци и тяхното обезвреждане.
- 12.3 Купувачът се очаква да предаде тази информация на всички бъдещи трети страни, поддържащи или получаващи Стоките.

Член 13 Трети лица; прехвърляне на права и задължения по Договора

- 13.1 Правата и задълженията, произтичащи от този договор, не могат да се прехвърлят.
- 13.2 Купувачът няма право да продава Стоките на други държави или да разрешава използването им без писмено съгласие на държавата Нидерландия. Това се потвърждава в сертификата за краен потребител (приложение А).
- 13.3 Българското правителство, българското Министерство на отбраната и Въоръжените сили на Република България не носят и не се свързват с никаква отговорност в случай на каквото и да било евентуално нарушаване на права, притежавани от трети страни, които могат да бъдат както национални, така и чуждестранни субекти.
- 13.4 Параграф 2 от настоящия член няма да засяга правото на Купувача или неговите представители да предприемат необходимите мерки за поддържане, модернизирание, обновяване и т.н. на Стоките, включително възлагане на договори на трети страни.

Доставчик:



Купувач:

Член 14 Спорове и приложимо право

- 14.1 Договорът се урежда от нидерландското законодателство.
- 14.2 Отношенията между двете страни по време на цялото изпълнение на този договор се уреждат в духа на добросъвестност и хармонично сътрудничество. Всеки спор, свързан или произтичащ от този договор, се решава, за предпочитане по взаимно съгласие и в духа на взаимно сътрудничество между двете страни.
- 14.3 Всеки спор, свързан или произтичащ от този договор, който Доставчикът и Купувачът не са в състояние да уредят по взаимно съгласие в рамките на 40 работни дни, ще бъде уреден в съответствие с действащите към момента Арбитражни правила на UNCITRAL, чрез арбитраж в състав от трима арбитра. Всяка страна избира един арбитра в рамките на тридесет работни дни след получаване на известие за започване на арбитражното производство и в рамките на този период от тридесет работни дни всяка страна уведомява другата за самотичността на така избрания арбитра. Третият арбитра, който изпълнява функциите на председател на арбитражния съд, се назначава от двамата други арбитра и не е нито български, нито холандски гражданин. Езикът на арбитражното производство ще бъде английски. Решението на арбитражния съд е окончателно и задължително.
- 14.4 Статутът на представителите и/или личния състав на Купувача по време на престоя на територията на Нидерландия, за целите на настоящия договор, се определя според Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили (NATO SOFA).

Член 15 Кореспонденция

- 15.1 Всички известия и кореспонденцията между Доставчика и Купувача ще бъдат на английски език.
- 15.2 Лице за контакт на Доставчика:

По отношение на договорните (и търговските) въпроси
Капитан III ранг S.A.M. Gunneweg
Мениджър клиенти в Маркетинг и продажби
Организация на материалните средства за отбраната
Телефон: +31 6 3003 7430
Електронна поща: sam.gunneweg@mindef.nl

За изпълнение на Договора
Подполковник S.W.D. Kusters
Координатор излишни материални средства
Организация на материалните средства за отбраната
Телефон: +31 6 5336 2400
Електронна поща: swd.kusters.01@mindef.nl

- 15.3 Лице за контакт на Купувача:

По отношение на договорните въпроси
Николай Величков

Доставчик:



Купувач:

Държавен експерт в дирекция „Отбранителна аквизиция“ - МО на Р България
тел: +359 882 000 864
Електронна поща: n.velichkov@mod.bg

За изпълнение на Договора

Капитан I ранг Атанас Змиичаров
Заместник-началник щаба на ВМС на Р България
Телефон: +359-889240403
Електронна поща: acos_navy@armf.bg

Член 16 Прилагане

16.1 Договорът ще влезе в сила от датата на уведомяване от българската страна за приключване на нейните национални процедури, необходими за влизането в сила.

16.2 Изменения или допълнения на договора са задължителни само ако са изрично писмено договорени между страните. Договорът може да бъде изменен от страните при взаимно писмено съгласие, като се има предвид Директива 2009/81/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юли 2009 г. относно координирането на процедурите за възлагане на някои поръчки за строителство, доставка и за услуги от възлагащи органи или възложители в областта на отбраната и сигурността и за изменение на Директиви 2004/17/ЕО и 2004/18/ЕО. Измененията на настоящия договор влизат в сила съгласно параграф 1 от настоящия член.

16.3 Приложенията към настоящия договор могат да бъдат изменени с писмено съгласие, подписано от упълномощени представители на министъра на отбраната на Република България (за българската страна) и от упълномощени представители на Организацията за материални средства за отбрана (за холандската страна) без съгласието и одобрения, упоменати в член 4 и това не представлява изменение или допълнение на този договор.

16.4 Договорът е валиден до изпълнението на договорните задължения.

16.5 Договорът е подписан в два еднакви екземпляра на английски език.

Подписано в два екземпляра

Дата 2019

Доставчикът,

Купувачът,

Frank Jongbloed

Красимир Каракачанов,

Директор на службата
държавна собственост за
движимо имущество.

Министър на отбраната на
Република България

Доставчик:

Купувач:

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СЕРТИФИКАТ ЗА КРАЕН ПОТРЕБИТЕЛ

Удостоверява, че министърът на отбраната на Република България е закупил, в съответствие с Договор за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на държавата на Нидерландия за закупуване на минаен ловец „Мааслуис“ клас „Трипарти“ с бордови номер М 856 и минаен ловец „Хелевутслайс“ клас „Трипарти“ с бордови номер М 859, с нидерландски референтен номер 2019/34-GE, надлежно подписан на 2019, Стоките, посочени в приложение В.

Стоките (бивши отбранителни продукти от ДМО) са предназначени за използване само от българските Военноморски сили. Не са позволени продажбата на стоките на други държави или разрешаването им за използване без писмено съгласие на държавата Нидерландия.

Подпис:

Изготвен на 2019 г.,

Доставчик:



Купувач:

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ОПИСАНИЕ НА СТОКИТЕ И РАЗБИВКА НА ЦЕНИТЕ

Описание	Количество	Цена
Минен ловец „Мааслуис“ (M 856) - монтиран на корпуса сонар, включващ немонтиран корабен комплект:	1	
- Газови турбини	3	
- Генератори	3	
- Дизел генератори	1	
- Seafox – C (боен):		
- сериен номер: AV00284	1	
- сериен номер: AV00287	1	
- сериен номер: AV00257	1	
- сериен номер: AV00286	1	
- сериен номер: AV00293	1	
- сериен номер: AV00190	1	
- сериен номер: AV00161	1	
- сериен номер: AV00289	1	
- сериен номер: AV00339	1	
- сериен номер: AV00322	1	
- Seafox – I (контролен):		
- сериен номер: AV00033	1	
		998 000 евро
Минен ловец „Хелсвутслайе“ (M 859) включващ немонтиран корабен комплект:	1	
- Газови турбини	3	
- Генератори	3	
- Дизел генератори	2	
- Seafox – C (боен):		
- сериен номер: AV00327	1	
- сериен номер: AV00341	1	
- сериен номер: AV00334	1	
- сериен номер: AV00181	1	
- сериен номер: AV00188	1	
- сериен номер: AV00197	1	
- сериен номер: AV00731	1	
- сериен номер: AV00185	1	
- сериен номер: AV00186	1	
- сериен номер: AV00196	1	
- Seafox – I (контролен):		
- сериен номер: AV00004a	1	
		998 000 евро
Обща цена, без ДДС		1 996 000 евро

Доставчик:

Купувач:

ПРИЛОЖЕНИЕ С

ПРОТОКОЛ ЗА ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СОБСТВЕНОСТ

Удостоверява че:

Стоките, описани в Договора за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на държавата на Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис“ клас „Трипартит“ с бордови номер М 856 и минен ловец „Хелевутелайе“ клас „Трипартит“ с бордови номер М 859 (Договора) с нидерландски референтен номер 2019/34-GE, са прехвърлени, според изискванията на Купувача, от Доставчика на Купувача/ представители на Купувача, днес, на в Холандия и са приети от Купувача/представители на Купувача,

Това прехвърляне се извършва съгласно и в съответствие с разпоредбите на Договора с нидерландски референтен номер 2019/34-GE.

Дата Час

За и от името на
Държава Нидерландия

За и от името на
Министъра на отбраната
на Република България

Подпис

Подпис

Име

Име

Доставчик:



ПРИЛОЖЕНИЕ D

ПРИЕМАНЕ НА ИНСПЕКЦИИ

Протокол за приемане

Целта на заключителното посещение на Купувача/Инспекционния екип на Купувача е да извърши инспекция на количеството и качеството с цел да се потвърди, че състоянието на закупуваните мінни ловци „Мааслуи“ и „Хелевутслайс“ е същото както при последните две инспекции:

1.) Период на инспекцията на мінен ловец „Мааслуи“: от 24 юни до 27 юни 2019 г. местоположение: Den Helder, Холандия

2.) Период на инспекцията на мінен ловец „Хелевутслайс“: от 23 април до 25 април 2019 г. местоположение: Амстердам, Холандия

Период на инспекцията: Местоположение: Den Helder, Холандия

Български инспекционен екип:

Холандска DMO делегация:

.....
.....
.....

.....
.....
.....

Удостоверява, че

Инспекцията потвърждава, че състоянието на мінните ловци е същото като при споменатите по-горе инспекции.

За и от името на
инспекционен екип,

За и от името на
холандската делегация на DMO,

Подпис

Подпис

Име

Име

Доставчик:



Купувач:

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

ГРАФИК ЗА ДОСТАВКА

Описание	Количество (общо)	Доставка
Минен ловец „Мааслуис“	1	Второ тримесечие на 2020
Минен ловец „Хелевутелайс“	1	Второ тримесечие на 2020

Долноподписаната Галица Красимирова Грозева, удостоверявам верността на извършения от мен частичен превод от Английски език на Български език на приложения документ – Медицински доклад.

Преводът се състои от 14 (четиринадесет) страници.

Преводач:

Галица Красимирова Грозева





РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

РЕШЕНИЕ № 699

от 22 ноември 2019 година

ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ПОКУПКА И ДОСТАВКА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА НИДЕРЛАНДИЯ ЗА ЗАКУПУВАНЕ НА МИНЕН ЛОВЕЦ „МААСЛУИС”, КЛАС „ТРИПАРТИ”, С БОРДОВИ № М856, И МИНЕН ЛОВЕЦ „ХЕЛЕВУТСЛАЙС”, КЛАС „ТРИПАРТИ”, С БОРДОВИ № М859

На основание чл. 15, ал. 1 от Закона за международните договори на Република България

МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ

РЕШИ:

1. Одобрява Договора за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис”, клас „Трипарти”, с бордови № М856, и минен ловец „Хелевутслайс”, клас „Трипарти”, с бордови № М859, подписан на 7 ноември 2019 г. от нидерландска страна и на 11 ноември 2019 г. от българска страна.

2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон договора по т. 1.

3. След влизането в сила на закона по т. 2 заместник министър-председателят по правосъдната реформа и министър на външните работи да уведоми по дипломатически път правителството на Кралство Нидерландия за ратифицирането на договора по т. 1.

4. Министърът на отбраната да обнародва в „Държавен вестник“ договора по т. 1 в 15-дневен срок от датата на влизането му в сила за Република България.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Бойко Борисов

ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Веселин Даков

Вярно,

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
“ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ”:





РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

№...02.01-138.....

...22 ноември... 2019 г.

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

г-жа ЦВЕТА КАРАЯНЧЕВА

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО КАРАЯНЧЕВА,

На основание чл. 85, ал. 1, т. 4 и 5 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение №.....699..... на Министерския съвет от 2019 г. проект на Закон за ратифициране на Договор за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец „Мааслуис“, клас „Трипарти“, с бордови № M856, и минен ловец „Хелевутслайс“, клас „Трипарти“, с бордови № M859.

Приложение: съгласно текста.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Бойко Борисов)

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕТИРИДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТО НАРОДНО
СЪБРАНИЕ

РАЗПОРЕЖДАНЕ

НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 950-01-274 / 26.11.2019 г.

На основание чл. 8, ал. 1, т. 1 и чл. 77, ал. 1 и 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

РАЗПОРЕЖДАМ:

Разпределям Законопроект за ратифициране на Договор за покупка и доставка между правителството на Република България и правителството на Държавата Нидерландия за закупуване на минен ловец "Мааслуис", клас "Трипарти", с бордови № М856, и минен ловец "Хелевутслайс", клас "Трипарти", с бордови № М859, № 902-02-30, внесен от Министерски съвет на 22.11.2019 г., на следните постоянни комисии:

Водеща комисия:

- Комисия по отбрана

Комисии:

- Комисия по бюджет и финанси
- Комисия по правни въпроси

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:



ЦВЕТА КАРАЯНЧЕВА